Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyznaczę miejsce mojemu ludowi Izraelowi, zasadzę (tam) go i będzie mieszkał u siebie, nie będzie drżał i już więcej nie będą go trapić\* nikczemnicy, tak jak na początku,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyznaczę miejsce mojemu ludowi Izraelowi. Zasadzę go tam. Będzie mieszkał u siebie i nie będzie już drżał. Nie będą go trapić nikczemnicy tak jak na początku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowię miejsce dla swego ludu Izraela i zasadzę go *tam*, i będzie mieszkał na swoim miejscu, i nie poruszy się więcej ani już nie będą go gnębić synowie nieprawości jak dawniej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postanowiłem miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczepiłem go; i będzie mieszkał na miejscu swem, a nie będzie więcej poruszowny, ani go więcej synowie nieprawości trapić, jako przedtem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałem miejsce ludowi memu Izraelskiemu: będzie wszczepion i będzie mieszkał na nim, a więcej nie będzie poruszon ani ich zetrą synowie niezbożni jako na początku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyznaczę miejsce mojemu ludowi izraelskiemu i osadzę go, i będzie mieszkał na swoim miejscu. Nie przerazi się on już i ludzie nikczemni nie będą go już niszczyć jak dawniej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczę też miejsce ludowi memu, Izraelowi, i zaszczepię go, i będzie tam bezpiecznie mieszkał, i nie będzie już niepokojony, i nie będą go już gnębić nikczemnicy jak poprzednio, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznaczę miejsce dla Mego ludu Izraela i go zasadzę. Zamieszka i nie będzie ponownie usunięty ani nie będą synowie nieprawości trapić go jak dawniej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznaczę miejsce mojemu ludowi izraelskiemu, osadzę go w nim, będzie w nim mieszkał i już się nie rozproszy. A nikczemni ludzie nie będą go więcej nękać, jak było to dawniej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrałem miejsce dla ludu mego izraelskiego, wszczepiłem go i będzie mieszkał na swym miejscu; i nie będzie więcej wyrzucony, a ludzie źli nie będą go prześladować jak dawniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу місце моєму народові Ізраїлеві і насаджу його, і він сам замешкає і більше не засумує, і не додасть несправедливість упокорювати його, так як від початку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ustanowiłem miejsce dla Mego israelskiego ludu i go wszczepiłem; będzie mieszkał na swoim miejscu, nie będzie więcej drżał, ani jak przedtem znowu nie będą go niszczyć synowie nieprawości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyznaczę miejsce memu ludowi, Izraelowi, i zasadzę ich, i będą przebywać tam, gdzie są, i już nigdy nie zaznają niepokoju; a synowie nieprawości nie będą ich już niszczyć, jak to czynili z początku, |

1. 1) trapić : wg G: upokorzą. [↑](#footnote-ref-2)